

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印

【華藏世界品第五】
宣國修 化際訂 上人譯 講學版
院記 錄翻 譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER FIVE :
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

一一毛孔中 億刹不思議
種種相莊嚴 未曾有迫隘

「一一毛孔中」：佛的每一個毛孔裏邊。

「億刹不思議」：都含容著無量百千萬億那麼多的諸佛刹土，這種小中現大的境界是不可思議的。

「種種相莊嚴」：所有一切的相都很莊嚴。

「未曾有迫隘」：這一切種種的相全裝到一個毛孔裏邊，也不見得它地方小或者互相擠迫，沒有這種情形。

衆生各各業 世界無量種
於中取著生 受苦樂不同

「衆生各各業」：每一個衆生都有每一個衆生自己的業報。「世界無量種」：所以就有無量無邊那麼多的世界，世界種也是無量無邊的。「於中取著生」：世界上所有一切的衆生都是有所執著、有所貪取的，所以就在種種的世界裏受生。「受苦樂不同」：所受的苦和樂也有種種的不同。所謂種什麼因就結什麼果，你種善因就結善果，種惡因就結惡果。

有刹衆寶成 常放無邊光
金剛妙蓮華 莊嚴淨無垢

「有刹衆寶成」：有一種佛刹是衆寶所成就的。

「常放無邊光」：所以常常放出無邊的寶光。「金

Sutra:
Within each and every pore,
Are millions of *kshetras* inconceivable;
Their varying marks and adornments,
Never oppress one another.

Commentary:
Within each and every pore of the Buddhas are millions of *kshetras* inconceivable. Measureless Buddha *kshetras* of the ten directions, to the number of measureless hundreds of thousands of millions, are contained within each hair pore of the Buddhas. This is the big manifesting within the small. All **their varying marks and adornments never oppress one another**. It isn't the case that there is not enough space for the hallmarks and adornments within each hair pore so that they are crammed and crowded.

Sutra:
Living beings' individual karma,
Leads to worlds of infinite kinds;
They are born there due to their attachment,
Receive suffering and bliss in different measures.

Commentary:
Living beings' individual karma, leads to worlds of infinite kinds. Each and every living being has his or her individual karmic retribution, so there are measureless and limitless worlds and world seeds.

They are born there due to their attachment—those living beings who have greedy grasping and attachments—**receive suffering and bliss in different measures**. They receive different measures of suffering and happiness. If they plant good causes, they obtain a good reward. And if they plant evil causes, they obtain evil retribution. It all boils down to your receiving retribution according to the causes that you plant.

Sutra:
Some *kshetras* are formed from a host of gems,

剛妙蓮華」：有金剛所造成的一種蓮華。「莊嚴淨無垢」：來莊嚴這個國土，令這個國土常常清淨，沒有一切的垢染。

**有剎光為體 依止光輪住
金色栴檀香 燄雲普照明**

「有剎光為體」：有一種佛的剎土是以光明作為它的體性。「依止光輪住」：依靠著這個光輪而住。「金色栴檀香」：它有一種金色的栴檀香。「燄雲普照明」：又有一種火燄的雲，普遍照明一切的世界。

**有剎月輪成 香衣悉周布
於一蓮華內 菩薩皆充滿**

「有剎月輪成」：有的佛剎是以像月輪的形體所成就的。「香衣悉周布」：在這個佛剎裏邊到處都有香衣。這種衣服很輕暖又常常放香，熱的時候穿著它很香涼的。「於一蓮華內」：在這個佛剎的每一朵蓮華的華蕊裏邊。「菩薩皆充滿」：都有菩薩在那兒坐道場，轉法輪。

**有剎眾寶成 色相無諸垢
譬如天帝網 光明恆照耀**

「有剎眾寶成」：有的佛剎是由眾寶所成就的。「色相無諸垢」：它的一切相也都是清淨沒有一切塵垢的。「譬如天帝網」就好像釋提桓因前邊的那個網羅幢一樣。「光明恆照耀」：常常

**They constantly emit boundless light;
By wonderful vajra lotus blossoms,
They're adorned, and made immaculate.**

Commentary:

Some kshetras are formed from a host of gems, and therefore they constantly emit boundless jeweled light. By wonderful vajra lotus blossoms they're adorned, and made immaculate. The lotus flowers adorn these countries, purifying them so that there is no dirt or defilement in these lands.

Sutra:

**Some kshetras take light as their substance,
Relying on wheels of light for their existence;
There are golden candana incense,
And clouds of flames that universally radiate.**

Commentary:

Some kshetras take light as their substance. Some Buddha kshetras take light as their substance-nature, **relying on wheels of light for their existence. There are golden candana incense, and clouds of flames that universally radiate.**

Sutra:

**Some kshetras are formed from lunar wheels,
With scented robes distributed throughout;
Each and every lotus flower,
Is completely filled with Bodhisattvas.**

Commentary:

Some kshetras are formed from lunar wheels, with scented robes distributed throughout. There are many fragrant robes within these kshetra lands. Not only do they always emit fragrance, but it's such that in the winter they keep you warm, and in summer they are the very same clothes that keep you cool. **Each and every lotus flower is completely filled with Bodhisattvas.** Within each lotus bud are Bodhisattvas who make the flower their Way Place, where they turn the Dharma Wheel.

Sutra:

**Some kshetras are fashioned from multiple gems,
Their colors and forms immaculate;
Just like the god Shakra's net,
Their brightness forever glows.**

Commentary:

Some kshetras are fashioned from multiple gems, their colors and forms immaculate. The colors of these kshetras are sparkling fresh and captivating, without any dirt or dust. **Just like the god Shakra's net, their brightness forever glows.** Just like Lord Shakra's net, the kshetra lands universally emit jewel-hued lights that illuminate every place.

放出一種珠寶的光明，照耀一切處。

有刹香為體 或是金剛華
摩尼光影形 觀察甚清淨

「有刹香為體」：有的佛刹是以眾香為體，有種種的香。

「或是金剛華」：或者有的世界是以金剛華為體。「摩尼光影形」：也有摩尼珠光影的這種形象。「觀察甚清淨」：你若能仔細觀察，就知道這些佛刹都是很清淨的。

或有難思刹 華旋所成就
化佛皆充滿 菩薩普光明

「或有難思刹」：或者有微塵數那麼多不可思議的佛刹。

「華旋所成就」：是由蓮華向右旋轉而成就的。「化佛皆充滿」：從佛光裏頭現出的化佛充滿了整個華裏邊。「菩薩普光明」：菩薩也在這華裏邊放光普照。

或有清淨刹 悉是眾華樹
妙枝佈道場 蔭以摩尼雲

「或有清淨刹」：或者有的佛刹是清淨沒有染汙的。「悉是眾華樹」：世界裏邊又有種種的華、種種的樹。「妙枝佈道場」：枝葉都非常地好看，在這個道場的周圍散佈著來莊嚴這個道場，不要人工去整理就已經很美麗了。「蔭以摩尼雲」：又有摩尼寶雲來蔭覆在這個佛刹的上邊。

有刹淨光照 金剛華所成
有是佛化音 無邊列成網

☯待續

Sutra:

Some *kshetras* take fragrance as their substance,
Others use *vajra* flowers;
In the light of *manis*, their reflections appear,
Contemplate how pure they are!

Commentary:

While some *kshetras* take fragrance as their substance, others use *vajra* flowers. Some Buddha *kshetras* take various kinds of fragrance as their substance, and perhaps some use *vajra* blooms. In the light of *manis*, their reflections appear. Perhaps the reflections of *mani* jewel-hued light form the substance of other lands. Contemplate how pure they are! If you contemplate them carefully, you will find the Buddha *kshetras* to be very pure.

Sutra:

Some *kshetras* are hard to imagine,
Made up of swirling flowers;
They are filled with transformation Buddhas,
And fully illuminated by Bodhisattvas.

Commentary:

Some *kshetras* are hard to imagine. They are inconceivably beautiful Buddha *kshetras* made up of swirling flowers. They are composed of lotus floral eddies which swirl to the right, and they are filled with transformation Buddhas. The Buddhas manifest transformation Buddhas within the light, and they fill up the lotus flowers completely. And they are fully illuminated by Bodhisattvas. But that's not all, for in addition, Bodhisattvas fill up these flowers and they illumine every part of each flower too.

Sutra:

There are some pristine *kshetras*,
Composed of many flowering trees;
Their lovely branches pervade the *bodhimandas*,
While clouds of *mani* provide shade.

Commentary:

There are some pristine *kshetras*. There are some pure *kshetras* which are devoid of any defilement. They are composed of many flowering trees. Unusual and rare blossoms grow on these trees. Their lovely branches pervade the *bodhimandas*. These trees have exceptionally attractive branches, which require no effort on the part of human beings to tend and improve. They encompass the Way Places and enhance them, while clouds of *mani* provide shade. Clouds of *mani* cover these *kshetras* and act as a shade.

Sutra:

Some *kshetras* with pure light shining,
Are made up of *vajra* blooms;
Some have sounds created by the Buddhas,
Boundless, they are arranged like a net.

☯To be continued